



## Clasificación de las cláusulas adverbiales de la lengua kari'ña

José Berla

### Resumen

Las cláusulas adverbiales en kari'ña, una lengua proveniente de la familia Ge-Pano Caribe y hablada en Venezuela, Guyana, Guayana Francesa y Surinam, carecen de descripciones escritas. En consecuencia, la propuesta del presente estudio es identificar y clasificar las cláusulas adverbiales en kari'ña y realizar descripciones lingüísticas referentes a sus estructuras sintácticas. La investigación está enmarcada dentro de la lingüística descriptiva sincrónica con una orientación tipológica funcional. Para el análisis de las estructuras consideradas, se construyó un corpus lingüístico de oraciones complejas a partir de transcripciones de conversaciones espontáneas y cuestionarios aplicados a hablantes nativos del kari'ña. Se cumplieron jornadas de trabajo de campo de corte descriptivo-etnográfico en los poblados de Cachama, Tascabaña y Bajo Hondo (Anzoátegui, Venezuela) entre marzo 98 y abril 99 para la recolección de los datos. El análisis del corpus ha revelado que existen seis tipos de cláusulas adverbiales: temporal, modal, de propósito, condicional, concesiva y causal. Existen subordinadores específicos para identificar y unir a cada una de las cláusulas adverbiales con la cláusula principal. Estos subordinadores pueden ser sufijos verbales como *-ke 'porque'*, *-to 'COND REAL'* o morfemas libres como *to'me 'PROP'*, *pa'me 'como'*, *se'me 'aunque'*, *da:ko 'cuando'*, los cuales funcionan como enlace y determinador de las relaciones entre las proposiciones descritas en las cláusulas principales y las cláusulas adverbiales. Estos subordinadores conforman una parte importante en la competencia lingüística global de los kari'ñas, proporcionándoles los medios para enriquecer la expresividad del lenguaje.

**Palabras clave:** Kari'ña, cláusulas adverbiales, subordinadores.

## Classification of adverbial clauses in K'ariña

### Abstract

Adverbial clauses in Kari'ña, a language that belongs to the Ge-Pano Carib family and spoken in Venezuela, Guyana, Guayana Francesa y Suriname, lack written descriptions. As a consequence, the aim of the present study is to identify and classify adverbial clauses in Kari'ña and generate linguistic descriptions with respect to its syntactic structures. The investigation is structured within the synchronic descriptive linguistics with a functional typological orientation. For the analysis of the structures considered, a linguistic corpus of complex sentences was constructed from transcriptions of spontaneous conversations and questionnaires given to native speakers of Kari'ña. Ethnographic-descriptive fieldworks were carried out in the towns of Cachama, Tascaña and Bajo Hondo (Anzoátegui, Venezuela) between March 98 and April 99 for the collection of data. The analysis of the corpus has revealed that there are six types of adverbial clauses: temporality, manner, purpose, conditional, concessive and cause. There are specific subordinators to identify and join each one of the adverbial clauses with the main clause. These subordinators can be either verbal suffixes as *-ke* 'because', *-to* 'REAL COND' or free morpheme as *to'me* 'PURP', *pa'me* 'as', *se'me* 'even-if', *da:ko* 'when', which function as a link and determiner of the relations between the propositions described in the main clause and the adverbial clause. These subordinators conform an important part of the global linguistic competence of the Kari'ñas, providing them with the means to enrich the expressiveness of their language.

**Key words:** Kari'ña, adverbial clauses, subordinators.

### 1. Introducción

Hay una tendencia creciente entre los lingüistas modernos, especialmente los norteamericanos y los de algunos países suramericanos como Brasil y Perú, de incursionar en materia de análisis de las lenguas autóctonas con el propósito de dar apoyo a una lingüística universal y de contribuir a su preservación. Estos lingüistas han desarrollado estudios sobre varias de las lenguas nativas habladas en el eje Orinoco-Amazonas ya que durante los últimos ciento cincuenta años, el 50% de las lenguas indígenas de Brasil, Colombia, Venezuela y las Antillas han desaparecido (Migliazza, 1980).

Una de las lenguas autóctonas más accesible desde la perspectiva de su ubicación geográfica es el kari'ña. Esta es una lengua hablada por un grupo de indígenas al sur del estado Anzoátegui. La importancia del estudio y preservación del kari'ña se incrementa debido a la extensa actividad de explotación petrolera que se está llevando a cabo en la tierra natal de sus hablantes. Sobre el kari'ña ya existen estudios previos en el ámbito fonológico y de la oración simple (Mosonyi, 1982; Romero-Figueroa, 1997; Álvarez y Socorro, 1998), algunos de los cuales han alcanzado relevancia internacional.

No obstante, hasta la fecha no se ha podido realizar una descripción lingüística completa de dicha lengua y, por lo tanto, quedan muchas lagunas por llenar. Una de las áreas que todavía falta por examinar lingüísticamente está relacionada con los mecanismos que utiliza el kari'ña en la formación de cláusulas adverbiales.

A manera de complementación de los estudios mencionados, el presente estudio se trazó como meta identificar y clasificar las cláusulas adverbiales existentes en kari'ña y realizar descripciones lingüísticas referentes a sus estructuras sintácticas de acuerdo con los parámetros de la gramática universal. El estudio no sólo se limitó a la producción de descripciones sintácticas profundas para dejar rastros útiles para la preservación del patrimonio lingüístico de la humanidad, sino también se procuró constatar las hipótesis lingüísticas existentes para verificar si los principios de la gramática universal operan en todas las lenguas.

## **2. Características demográficas del kari'ña**

El kari'ña es una lengua hablada por un grupo de indígenas cuyas tribus se encuentran dispersadas en cuatro países: Venezuela, Guyana, Guayana Francesa y Surinam. En Venezuela, la mayor concentración de kari'ñas está ubicada en la Mesa de Guanipa, una sabana semi-desértica al sur del estado Anzoátegui. Esta peculiar formación orográfica que emerge de los llanos del este de Venezuela alberga unos 7.500 kari'ñas en el país. Hay otras concentraciones en áreas circundantes, particularmente en el oeste del estado Monagas y al norte del estado Bolívar. Los poblados de kari'ñas en el estado Anzoátegui están ubicados mayormente en ambos lados de la carretera que une las pequeñas ciudades de Cantaura y El Tigre. El 80% de la población total vive en esta región y está distribuida en 19 aldeas. Todos proceden de

ancestros que habitaron en la zona de Guanipa aun antes de la llegada de los primeros colonizadores españoles en 1500.

Los grupos kari'ñas actuales poseen una aculturación notable debido al constante roce con los criollos. Ellos forman una parte activa de un contexto industrial porque su tierra es un campo petrolero extenso e intensamente explotado. A pesar de la tenaz y constante influencia de la sociedad hispana nacional en sus formas de vivir hoy día, muchos de los kari'ñas mantienen su lengua nativa para manejar asuntos familiares.

### **3. Métodos y materiales**

La investigación que se llevó a cabo pertenece al campo de la lingüística descriptiva sincrónica, es decir, está ubicada en un momento específico del tiempo dentro del proceso evolutivo del kari'ña. Para llevar a cabo este estudio, se cumplieron jornadas de trabajo de campo de corte descriptivo-etnográfico.

Basándose en la suposición de que todo hablante de una lengua es conocedor de la gramática de su propia lengua (Chomsky, 1965), entonces, la población para este estudio fue integrada por todos los hablantes del kari'ña. La muestra para el estudio de dicha población fue mayormente representada por varios kari'ñas casi monolingües ya que los kari'ñas totalmente monolingües viven alejados de los poblados construidos por el gobierno y aparentemente la llegada de extraños los atemorizan. Sin embargo, el auxilio de los bilingües kari'ña-castellano también era necesario ya que actuaron como traductores para el investigador.

En la recolección de datos para crear un corpus de la lengua kari'ña, se siguió el procedimiento metodológico sugerido por Labov (1977) que busca actos verbales en un contexto natural utilizando uno de los principios de la técnica de observación de participante. Los instrumentos que se utilizaron para la recolección de datos para crear el corpus de la lengua kari'ña incluían cuestionarios, entrevistas y grabaciones de conversaciones espontáneas.

Con el fin de homogeneizar los datos, se elaboraron varios cuestionarios basados en el formato LDSQ (Lingua Descriptive Studies: Questionnaire) recopilados en 1977 por Comrie y Smith para facilitar y lograr uniformidad en los estudios de los universales lingüísticos. Cada cuestionario contenía un solo tema y fue

aplicado en una sola sesión con el propósito de no confundir a los informantes. Los cuestionarios fueron construidos con oraciones en castellano las cuales fueron traducidas por informantes kari'ñas bilingües.

Para la realización de las entrevistas se elaboró una guía de las dudas originadas de los cuestionarios que sirvió de temario y que, de cierta manera, permitió obtener un corpus de lenguaje más o menos homogéneo que facilitó la comparación posterior de los datos.

Para la representación escrita de la lengua se empleó el sistema contentivo de las letras del Alfabeto de las Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV), el cual asegura una mejor correspondencia entre los sonidos similares presentes en las diferentes lenguas indígenas y el español. Esta escritura fue oficializada por el Ministerio de Educación a comienzos de la década pasada, cuando se dieron los primeros pasos concretos en la instrumentación de la educación intercultural bilingüe y se publicaron los primeros materiales didácticos.

El análisis de las estructuras sintácticas del kari'ña fue cualitativo y se concentró en la búsqueda de patrones correspondientes a las lenguas con el orden básico de palabras de SOV, ya que los estudios han demostrado que las lenguas con ese orden de palabra tienden a ser consistentes en cuanto a predicción de la sintaxis.

Se creó un corpus de doscientos sesenta y cinco (265) oraciones basado en la lengua kari'ña para que posteriormente pudiera ser analizado para extraer las estructuras sintácticas concernientes al presente estudio. Después de haber transcrito el corpus, se agruparon las estructuras sintácticas en categorías gramaticales. Finalmente se clasificaron y se describieron los diferentes tipos de cláusulas adverbiales existentes en kari'ña.

## **4. Resultados y discusión**

### **4.1. Subordinación adverbial**

El kari'ña marca la relación que existe entre la cláusula principal y la cláusula adverbial, básicamente, por medio de dos mecanismos los cuales pueden ser divididos en:

- a. Subordinadores adverbiales libres que introducen la cláusula dependiente.
- b. Sufijos verbales que señalan la relación interclausal.

Los subordinadores adverbiales libres son morfemas gramaticales con significado léxico como *pa'me* 'como', *se'me* 'aunque' etc. Mientras que los sufijos verbales son morfemas gramaticales como *-me*, *-ke*, *-to*, etc. que se añaden al verbo. Ambos tipos de marcadores funcionan como enlace y determinador de las relaciones entre los eventos o proposiciones descritos en las cláusulas principales.

La posición de las cláusulas adverbiales dentro de la oración con relación a su cláusula principal es variable. Cuando el subordinador adverbial funciona como enlace entre las dos cláusulas, la cláusula adverbial puede anteceder o seguir a la cláusula principal. Sin embargo, cuando el subordinador adverbial aparece como sufijo verbal, la cláusula adverbial precede a la cláusula principal. Si el subordinador adverbial aparece en posición final, la cláusula adverbial sigue a la cláusula principal.

Cada subordinador adverbial tiene su propia particularidad y juega un papel diferente dentro del conglomerado de las cláusulas. Pueden aparecer en posición final, entre la cláusula principal y la cláusula adverbial o dentro de la cláusula subordinada. En la mayoría de los casos, la cláusula subordinada aparece antes o después de la cláusula principal. Aparentemente, los desplazamientos de la cláusula subordinada tienen motivaciones estilísticas asociadas con topicalización y foco.

El análisis de los datos recolectados relativos a la subordinación adverbial permite establecer seis grandes grupos de cláusulas adverbiales que serán discutidos en forma sistemática siguiendo el esquema presentado a continuación.

1. Cláusulas temporales
  - a. Anterioridad
  - b. Posterioridad
  - c. Simultaneidad
  - d. Frontera inicial
  - e. Frontera final
2. Cláusulas modales
3. Cláusulas de propósito
4. Cláusulas condicionales
5. Cláusulas concesivas
6. Cláusulas causales

El denominador común que subyace en todas las manifestaciones gramaticales de las cláusulas antes mencionadas es la presencia de una variedad de subordinadores o conectivos que sirven como enlace entre la cláusula principal y la cláusula subordinada. Por lo tanto, la exposición de esta sección se centra sobre la clasificación de dichos subordinadores de acuerdo con su valor semántico, delimitando a partir de ellos las diferentes cláusulas adverbiales que se van a analizar.

#### 4.1.1. Cláusulas temporales

Estas cláusulas adverbiales definen una relación temporal entre la cláusula principal y la cláusula adverbial. Existe un grupo de marcadores en kari'ña para especificar esta relación. La mayoría de los marcadores se anexan o se posposicionan a la forma conveniente del infinitivo presente o pasado del verbo de la cláusula subordinada. El infinitivo en kari'ña juega un papel muy importante para la construcción de las cláusulas subordinadas ya que sirve de base para la adjunción de los sufijos verbales. Los subordinadores temporales pueden ser morfemas libres o sufijos verbales. Su posición dentro de la oración varía de acuerdo con la relación específica que expresa cada marcador. Algunas de las relaciones más comunes que se han detectado hasta ahora son las que se mencionan a continuación.

##### 4.1.1.1. Anterioridad

El kari'ña expresa una relación temporal de precedencia, en donde la acción expresada en la primera cláusula ocurre necesariamente antes que la segunda, mediante el marcador de tiempo *wapo:ro* 'antes'. En (1) aparece un ejemplo de una relación temporal de precedencia.

- (1) mohko bo:ri tunta-rũ wapo:ro mohko n -üt: -o  
 3s<sup>1</sup> mujer llegar-INF antes 3s 3s ABS-marchar-PAS  
 'Antes que ella llegara, él se marchó'

En (1), *wapo:ro* 'antes' es el indicador de una relación temporal de precedencia entre **la marcha de él y la llegada de ella**. Dicho morfema se coloca al final de la cláusula subordinada precedido por un verbo en forma infinitiva.

Es oportuno señalar que Mosonyi (1982) ha reportado una forma de conjugación en kari'ña algo peculiar cuya denominación, según él, es una **conjugación infinitiva**. Esta forma también indica tiempo (presente/pasado). Se conjuga utilizando la forma neutral o impersonal del verbo y añadiendo los pronom-

bres personales que van en forma de prefijos los cuales le dan a la forma un carácter personal. Por ejemplo, *vo:rarú* se traduce literalmente '**cultivar (uno)**' y vendría formando la base de la conjugación. De allí se derivan otras formas como *wo:narú* '**cultivar yo**', *avo:narú* '**cultivar tú**', etc., siendo *w* y *a* los indicadores de **yo** y **tú** respectivamente y *rú* indicador del presente. En la conjugación infinitiva, los prefijos que acompañan a los verbos infinitivos expresan el sujeto que ejecuta la acción. Cabe señalar que en kari'ña también existe una forma infinitiva neutral, *vo:nano* '**cultivar**' como en castellano, la cual difiere de la conjugación infinitiva con tiempo.

#### 4.1.1.2 Posterioridad

El kari'ña expresa una relación temporal de subsecuencia, en donde la posterioridad de un evento respecto a otro se da por medio de *me:ro* '**después**'. La única condición para su construcción es que el verbo en la cláusula subordinada corresponda con la forma conveniente del infinitivo pasado del verbo, debido a la naturaleza de temporalidad consumada de la relación. (2) muestra esta relación.

- (2) mohko bo:ri tunta-ho me:ro mohko n -ût: -o  
 3s mujer llegar-PAS después 3s 3s ABS-marchar-PAS  
 'Después que ella llegó, él se marchó'

(2) muestra que *me:ro* '**después**' se pospone al infinitivo pasado del verbo de cláusula subordinada. Se puede intercambiar las cláusulas en cuyo caso *me:ro* '**después**' quedará en posición final de la oración como se puede apreciar en (3).

- (3) mohko n -ût: -o mohko bo:ri tunta-ho me:ro  
 3s 3s ABS-marchar-PAS 3s mujer llegar-PAS después  
 'Después que ella llegó, él se marchó'

#### 4.1.1.3. Simultaneidad

El kari'ña manifiesta relación temporal de simultaneidad, en donde las acciones o sucesos de las dos cláusulas suceden al mismo tiempo, por medio de los subordinadores adverbiales *da:ko* y *bararo* que significan '**cuando**'. El uso de cualquiera de los dos es intercambiable. Los dos subordinadores aparecen en posición intermedia entre los eventos de la cláusula principal y la cláusula subordinada; *da:ko* '**cuando**' aparece siempre como morfema independiente como en (4), pero obligatoriamente precedido de la forma conveniente del infinitivo presente o pasado, según sea el

caso, del verbo de la cláusula subordinada. (4) muestra el uso de *da:ko* 'cuando' en una relación temporal de simultaneidad.

- (4) w-o:mepa: -rū      da:ko miorus      -e:ta      -i sara: -ta  
 1s-estudiar-INF PRES cuando ruido 1s ERG-escuchar-PAS sala -en  
 'Mientras que estaba estudiando, escuché un ruido en la sala'

*da:ko* 'cuando' se pospone en forma de morfema independiente al infinitivo presente del verbo de la cláusula subordinada. En este ejemplo funciona como enlace entre las dos cláusulas.

*da:ko* 'cuando' también puede aparecer en posición final en cuyo caso las dos cláusulas simplemente se yuxtaponen como en (5).

- (5) rahente yu'pum:ue n -e -'i      mia:ro emamū-rū  
 gente buena 3s-ser-PAS con ella vivir -INF PRES  
  
 da:ko -n:oro  
 cuando-INTENS  
 Lit. 'La gente buena fue con ella cuando viviendo'  
 'Cuando ella vivía, la gente fue amable con ella'

En (5) *da:ko* 'cuando' se pospone en forma independiente al infinitivo presente del verbo y aparece conjuntamente con el sufijo *-no:ro* 'intensificador' para darle más firmeza a la relación temporal.

La cláusula subordinada puede aparecer antes o después de la cláusula principal en concordancia con el efecto semántico que desea el hablante, particularmente si se hace énfasis o se introduce nueva información. En este sentido (5) difiere de (6) en su significado.

- (6) emamū-rū da:ko -n:oro rahente  
 vivir -INF cuando -INTENS gente  
  
 yu'pum:ue n -e -'i      mia:ro  
 amable 3s-ser-PAS con ella  
 Lit. 'Viviendo cuando la gente buena fue con ella'  
 'La gente fue amable con ella cuando ella vivía'

La cláusula subordinada que aparece en (5) después de la cláusula principal, en (6) aparece antes. En (5), el énfasis es sobre **ella en vida**, mientras que en (6) es sobre **la gente amable con ella**.

(7) muestra el uso de *bararo* 'cuando' para expresar eventos simultáneos en una oración.

- (7) tũ'ke -po w-ay: -ũ      bararo  
 Tigre-LOC 1s-estar-INF PRES cuando
- mohko bo:ri n      -ũt:      -o  
 3s    mujer 3s ABS-marchar-PAS  
 'Cuando yo estaba en El Tigre, ella se marchó'

*bararo* 'cuando' también se pospone en forma de morfema independiente al infinitivo presente del verbo de la cláusula subordinada. Tanto *da:ko* 'cuando' como *bararo* 'cuando' funcionan como enlace entre la cláusula adverbial y la cláusula principal.

#### 4.1.1.4. Frontera inicial

El kari'ña expresa una relación temporal de frontera inicial, en donde el comienzo de la proposición de la cláusula principal es determinado por la secuencia de la proposición de la cláusula adverbial, por medio del subordinador adverbial *biñ:oro:ro* 'desde que' que aparece en la cláusula subordinada. En (8) se puede apreciar un ejemplo de esta relación.

- (8) bo:ri tunta-ho biñ:o -ro:ro mohko tuwa:ro-ha n -e -'i  
 mujer llegar-PAS desde que 3s    ignorar -NEG 3s-ser-PAS  
 Desde el momento en que ella llegó, él la ignoró.

#### 4.1.1.5. Frontera final

El kari'ña expresa una relación temporal de frontera final, en donde la extensión del evento de la cláusula principal es determinado por la secuencia de la proposición de la cláusula adverbial, por medio del subordinador adverbial *waro:ro* 'hasta'. El marcador *waro:ro* 'hasta' aparece en la cláusula subordinada en posición posverbal siguiendo la forma conveniente del infinitivo presente o pasado, según sea el caso, del verbo. En (9) se puede apreciar un ejemplo de esta relación.

- (9) bo:ri üt:o-rũ      waro:ro mohko tara:baku-pũoko  
 mujer ir -INF PRES hasta 3s    trabajar -IMPERF
- n -e -'i    aki:ñu'muaro:ro  
 3s-ser-PAS fuertemente  
 'Hasta que ella se fue, él trabajó fuertemente'

En (9) *waro:ro* 'hasta' se pospone al infinitivo presente del verbo de la cláusula subordinada.

#### 4.1.2. Cláusulas modales

Las cláusulas adverbiales de modo se construyen con el subordinador adverbial *pa'me* 'como', el cual aparece siempre en posición final de la oración. En (10) se puede apreciar esta construcción.

- (10) mohko koni -o:rupua:-no ato:no:pani pa'me  
 3s 3s ABS-hablar -PRES si tuviera gripe como  
 'Ella habla como si tuviera gripe'

En (10) se puede percibir una relación interclausal definida por el subordinador adverbial de modo *pa'me* 'como' que cierra la oración. En (11) se puede apreciar otra cláusula adverbial de modo.

- (11) shü'ko w-ük:a -tompo pa'me  
 hazlo 1s-decir-te como  
 'Hazlo como te dije'

#### 4.1.3. Cláusulas de propósito

Las cláusulas adverbiales de propósito se marcan con el subordinador *to'me* 'PROP', el cual aparece en posición posverbal en la cláusula adverbial. Aparentemente la única condición exigida para el enlace es que el verbo esté en forma finita. El ejemplo que sigue a continuación muestra esta formación

- (12) mo:da ab-û'to to'me kuriy:ara  
 allá 2s-ir PROP curiara  
  
 apoy: -û ta:ro o'ba-m -a  
 abordar-INF deber tu -ser-PRES  
 Lit. 'Allá para tú ir, es tu deber abordar la curiara'  
 'Para ir allá, tú debes abordar la curiara'

En (12), *to'me* 'PROP' se pospone al verbo en condicional para expresar una idea de propósito.

#### 4.1.4. Cláusulas condicionales

El kari'ña hace una distinción básica entre dos tipos de condicionales: a) reales y b) irreales.

Ambos se construyen exclusivamente con base en el infinitivo pasado del verbo más su sufijo correspondiente.

## 4.1.4.1. Condicionales reales

El kari'ña expresa estos tipos de condicionales, donde se expresa una situación real o posible, bien sea presente, pasada o habitual, por medio de una forma verbal que se pudiera llamar condicional. Esta forma verbal se construye con el sufijo *-to* '**COND REAL**' que se adhiere al infinitivo pasado del verbo de la cláusula subordinada. Esta construcción se puede observar en (13) donde se expresa la realidad de una situación pasada.

- (13) a-bo: mepaho -to escuelapo  
 2s-INF PAS estudiar-COND REAL escuela
- kari'ña-kon y:eke -m -upũh -sa  
 kari'ña-PL entonces-2s ABS-conocer-PRES  
 'Si tú estudiaste en una escuela,  
 entonces conoces a los kari'ñas'

El sufijo *-to* '**COND REAL**' se adhiere al verbo de la cláusula subordinada indicando su dependencia de la cláusula principal. Para expresar una situación real presente, pasada o habitual la lengua utiliza el mismo marcador *-to* '**COND REAL**'.

## 4.1.4.2. Condicionales irreales

Los condicionales irreales expresan situaciones o eventos de imposibilidad o irrealidad señalados en la cláusula principal. Se pueden distinguir dos situaciones irreales: imaginativas y predictivas. Las imaginativas son aquellas situaciones que imaginamos que podrían ser (hipotéticas) o que podrían haber sido (contrafácticas). Las predictivas son aquellas situaciones que predecimos que serán. El kari'ña expresa los condicionales irreales imaginativos por medio del sufijo verbal *-to:rũpũo*, compuesto por *-to* del condicional real y *rũpũo* '**no realización**', el cual es adjuntado a la forma conveniente del infinitivo pasado del verbo de la cláusula subordinada. (14) muestra una situación imaginativa contrafáctica.

- (14) tompo'kome e'iha w-e'iho -to:rũpũo  
 viejo no soy 1s-INF PAS ser [haber sido yo]-COND IRREAL
- amũda'ko ma:ro w-o'ka -rũ -ma:nũmpũo m -a  
 muchacha con 1s-casar-INF -COND-HIPOT 3s ser-PRES  
 'Si yo no fuera viejo, me casaría con una muchacha'

Para establecer la concordancia verbal de la oración, la cláusula principal debe contener el verbo también en tiempo condi-

cional. Este tiempo se construye añadiendo el sufijo *-ma:nūnpūo* 'COND HIPOT' a la forma del infinitivo presente del verbo que corresponde. (15) muestra otro condicional irreal hipotético.

- (15) amo:rome w-e'iho -to:rūpūo  
tú 1s-INF PAS ser (haber sido yo)-COND

kareta a:mu kūrū -ma:nūnpūo ūw:a-m -a  
libro un hacer-COND HIPOT yo -3s ser-PRES  
'Si yo fuera tú, escribiría un libro'

Se puede resumir la estructura del condicional irreal hipotético en el siguiente esquema:

- (16) cláusula subordinada.....cláusula principal  
CONJ.: INF. PAS. + -to:rūpūo.....INF. PRES. + -ma:nūnpūo  
(IRREAL) (COND HIPOT)

(17) expresa una situación predictiva utilizando el mismo marcador del condicional real *-to*. La primera se distingue por cuanto tiene una futuridad implicada con la cláusula principal por sí mismo marcado bien sea por un marcador temporal de inminencia, un modal o algún otro operador irreal. En este ejemplo se utiliza un marcador temporal de inminencia.

- (17) ad:p:uaho -to o'ba pūra:take  
2s-INF PAS dar-COND REAL tú dinero

ūw:a ca:ro a:mu epe:ma -rū -m:ua  
yo carro un comprar-INF-INMIN  
'Si tú me dieras dinero, yo compraré un carro'

Las cláusulas condicionales irreales caen bajo el enfoque de la modalidad *no-fáctica*. Al igual que otras cláusulas irreales, éstas no tienen valor verdadero. Mas bien su verdad depende de la cláusula principal con la que se asocian, la cual típicamente no tiene ningún valor verdadero tampoco.

#### 4.1.5. Cláusulas concesivas

La lengua kariña expresa concesividad por medio de un morfema adverbial especial *se'me 'aunque'*, el cual se usa como elemento de enlace de las dos cláusulas. Se puede intercambiar el orden entre la cláusula subordinada y la cláusula principal; sin embargo, la posición del marcador es invariable en relación con las dos cláusulas. En (18) se puede apreciar un ejemplo de concesividad.

- (18) mohko бүкү:rü i'she tuwe'i-ho se'me mohko n -üt:-on  
 3s hombre quiere él mismo era CONCES 3s 3s-ir -PAS  
 'Él la quiere, aunque ella se fue'

*se'me* **'aunque'** es el subordinador adverbial que señala el contraste entre las dos cláusulas. En ellas hay una esperanza opuesta, donde la cláusula adverbial proporciona la base para la esperanza opuesta y la cláusula principal proporciona el evento inesperado. El orden de los constituyentes de la primera cláusula adoptaría el patrón OSV lo cual contrasta con el orden SOV dominante en kari'ña.

#### 4.1.6. Cláusulas causales

El kari'ña expresa causalidad por medio del sufijo verbal *-ke* **'porque'**, el cual aparece adjuntado al verbo en infinitivo; el infinitivo presente se usa cuando la cláusula subordinada está en tiempo presente y el infinitivo pasado cuando la cláusula subordinada está en tiempo pasado. Este tipo de construcción se diferencia de la de una relación temporal de coincidencia ya que esta última se forma con *-ke* **'porque'** sufijado solamente al infinitivo presente y pasado del verbo de la cláusula subordinada. En la mayoría de los casos se utiliza el infinitivo del verbo-auxiliar *bañ:o* **'ser o estar'**. A continuación se puede apreciar una cláusula causal dentro de una oración.

- (19) a:u no:no s -epe:mapo-i  
 yo terreno 1s ERG-comprar -PAS  
  
 mie:riyo-ha we'iho -ke  
 dinero -NEG 1s INF .PAS estar-CAUSA  
 Lit. 'Yo vendí el terreno por causa de haber estado sin dinero'  
 'Yo vendí el terreno porque no tenía dinero'

En (19) el sufijo verbal *-ke* **'porque'** se adjunta al infinitivo pasado de *bañ:o* **'ser'**, el cual aparece como locus para el tiempo dentro de la construcción.

La escogencia del tiempo verbal de la cláusula subordinada depende del evento de la cláusula principal. (20) nos muestra un caso de causalidad con el infinitivo *bañ:o* **'estar'** en presente.

- (20) a:u w -üh-sa tum:ua enahs -e  
 yo 1s-ir -PRES comida comer-PRES  
  
 o:mip:ie way:ü -ke  
 hambriento 1s INF .PRES estar-CAUSA  
 'Yo voy a comer porque tengo hambre'

Se puede notar que en (20) el verbo *wũhsa* 'voy' de la cláusula principal está en tiempo presente, lo cual obliga la escogencia del infinitivo presente de la cláusula subordinada.

En el siguiente ejemplo se puede observar un caso en donde no se usa el verbo-auxiliar *bañ:o* 'estar' sino que *-ke* 'porque' es sufijado al infinitivo pasado del verbo principal de la cláusula subordinada.

- (21) *mohko-'ba mũo:rũka'ho -ke*  
 ella -DAT 2s INF PAS golpear-CAUSA
- dũañ:a:no s -emapa-i*  
 vaso 1s ERG-romper-PAS  
 Lit. 'Por haber golpeado tú a ella, yo rompí el vaso'  
 'Porque tú la golpeaste, yo rompí el vaso'

Como se puede ver en (21), el sufijo verbal se puede incorporar también a un verbo diferente al auxiliar *bañ:o* 'ser o estar', en este caso específico a un verbo transitivo. En (21) la cláusula adverbial tiene el verbo en infinitivo pasado debido a la presencia del verbo en pasado de la cláusula principal, lo cual indica que existe coincidencia temporal entre los verbos de las dos cláusulas.

## 5. Conclusiones

El presente estudio sobre las cláusulas adverbiales en kariña ha arrojado datos lingüísticos útiles e interesantes tanto para la preservación de la lengua como para contrastar los planteamientos implicacionales y las tendencias asociadas con los universales lingüísticos. Los resultados de la investigación corroboran las tendencias lingüísticas universales en el sentido de que el orden de los constituyentes que prevalece en las estructuras subordinadas del kariña se corresponde con la tipología universal de las lenguas con el orden SOV.

El análisis de las cláusulas adverbiales se ha centrado, básicamente, en el análisis de algunos de los principales mecanismos involucrados en la construcción de los diferentes tipos de cláusulas adverbiales. Existen diferentes tipos de cláusulas adverbiales: temporales, modales, de propósito, condicionales, concesivas y causales. Para cada una de ellas, hay un mecanismo de enlace diferente, es decir, un subordinador adverbial, para unirla con la cláusula principal. Los subordinadores adverbiales pueden ser sufijos verbales o morfemas libres, los cuales funcionan como en-

lace y determinador de las relaciones entre los eventos o proposiciones descritos en las cláusulas principales y las cláusulas adverbiales en general. Se posponen o se sufijan siempre al verbo de la cláusula adverbial.

Los procedimientos de formación y de unión de las cláusulas adverbiales son parecidos a los que utilizan otras lenguas de la familia caribe. Parece ser una característica común en la familia caribe la utilización de diferentes mecanismos para expresar los diferentes tipos de cláusulas adverbiales. El mismo procedimiento utilizado para la unión de una cláusula adverbial con la cláusula principal en kari'ña ha sido observado en otras lenguas caribes investigadas como hixkaryana (Derbyshire, 1979) y de'kwana (Hall, 1991). Tomados en conjunto, estos mecanismos conforman una parte importante en la competencia lingüística general de los kari'ñas ya que proveen los medios para combinar cláusulas para formar oraciones complejas de maneras considerablemente innovadoras. Este estudio debe servir para reflexionar sobre los universales lingüísticos ya que para su formulación se debe considerar la mayor cantidad de lenguas posibles. Aproximadamente el 60% de las lenguas habladas en el mundo existen en el eje Orinoco-Amazonas, de las cuales menos del 1% han sido tomadas en cuenta por los tipólogos para la formulación de universales lingüísticos (Romero Figueroa, 1997). Esta circunstancia evidencia la factibilidad de que un estudio detallado de estas lenguas puede arrojar datos interesantes para la consideración de los universales lingüísticos, bien sea convalidándolos o refutándolos.

## **6. Recomendaciones**

Hay muchos aspectos lingüísticos de la lengua kari'ña que aún no han sido explorados. Existe necesidad sociocultural y lingüística de preservar la lengua ya que forma parte de nuestro patrimonio lingüístico. El kari'ña, como muchas otras lenguas pertenecientes a las minorías étnicas, está en vía de extinción debido al proceso de transculturalización que se está llevando a cabo en las comunidades de habla kari'ña. Dentro de los aspectos lingüísticos que requieren consideración en lo más inmediato se puede mencionar lo referente a la morfología del sistema nominal, ya que la lengua registra una carencia de material escrito sobre el mismo.

Conscientes de esta situación, debemos tratar de preservar este patrimonio lingüístico, al igual que otras lenguas indígenas.

para dejar materiales escritos que puedan ser útiles para la humanidad. Además del análisis lingüístico, se puede colaborar en la implementación de programas bilingües como los que se están experimentando en algunas comunidades del estado Anzoátegui. Finalmente, se debe reflexionar sobre las lenguas indígenas y sus hablantes ya que fueron los originarios de estas tierras y merecen nuestro respeto y consideración.

### Notas

1. Abreviaturas usadas en este trabajo: ABS Absolutivo, CAUS Causa, CONCES Concesivo, COND Condicional, CONJ Conjunción, DAT Dativo, ERG Ergativo, HIPOT Hipotético, INF Infinitivo, INMIN Inminente, INTENS Intensificador, Lit. Literalmente, LOC Locativo, NEG Negativo, PAS Pasado, PL Plural, PRES Presente, PROP Propósito, 1s Primera persona singular, 2s Segunda persona singular, 3s Tercera persona singular.

### Bibliografía

- Álvarez, José y Marlene Socorro (1998). ¿Hay adjetivos en kari'ña? Ponencia presentada en la XLVIII Convención Anual de AsoVAC. Maracaibo.
- Beria, J. (1998). Mecanismos de coordinación en kari'ña. Ponencia presentada en la XLVIII Convención Anual de AsoVAC. Maracaibo.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Comrie, Bernard (1981). *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: Chicago University Press.
- Comrie, B. y N. Smith (1977). *Lingua Descriptive Studies: Questionnaire*. *Lingua* 42: 1-72.
- Derbyshire, D. (1979). *Hixkaryana*. *Lingua Descriptive Series*, Vol. 1. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Dirección de Asuntos Indígenas (1982). *Informe de la Comisión de Lingüística en la Primera Etapa de la Implementación del Decreto Presidencial 283*. Caracas: Ministerio de Educación.
- Givón, T. (1984). *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Volúmenes I y II. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Greenberg, J. (Ed.) (1966). *Universals of Language*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Hall, Katherine Lee (1991). *The Morphosyntax of Discourse in De'kwana Carib*. Ph.D dissertation. Washington: Washington University.
- Hopper, J. y E. Traugott (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Koutsoudas, A. (1971). Gapping, conjunction reduction and coordinate deletion. *Foundations of Language* 7: 337-386.
- Labov, William (1977). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Longacre, Robert (1985). *Sentences as combinations of clauses*. En Shopen (Ed.), (págs. 235-86).
- Li, C.N. y S. Thompson (1981). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: U.C. Press.
- Mallinson G. y B. Blake (1981). *Language Typology: Cross-linguistic Studies in Syntax*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Migliazza, Ernesto (1980). Languages of the Orinoco-Amazon: Current status. En: Klein, H. y L. Stark (Eds), *American Indian Languages*. Austin: University of Texas Press, (págs. 17-139)
- Mosonyi, Jorge (1978). Diccionario básico del idioma kariña. Caracas: Universidad Central de Venezuela (mimeografiado).
- Mosonyi, Jorge (1978). Algunos problemas referentes a la interpretación de las categorías morfológicas de la lengua kariña. *Boletín Indigenista Venezolano* 14: 161-170.
- Mosonyi, Jorge (1982). Estudio morfológico del verbo kariña. Caracas: Universidad Central de Venezuela (mimeografiado)
- Nunan, D. (1993). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romero Figueroa, Andrés, (1997). Basic Word Order and Sentence Types in Kari'ña. *Languages of the World*. (En prensa).
- Shopen, T. (Ed.) (1985). *Language Typology and Syntactic Description II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Starks, D. (1995). Subordinate Clauses in Woods Cree. *International Journal of American Linguistics* 61(3): 312-27.
- Thompson, S.A. y R.E. Longacre (1985). Adverbial clauses. En: Shopen, T. (Ed.), (págs. 171-234).